

## SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2019-2021

(skrajne daty)

Rok akademicki 2019/2020

### 1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie ustne
Kod przedmiotu*	MST1
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia germańska
Poziom studiów	II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	rok I, semestr 1
Rodzaj przedmiotu	specjalizacyjny, obowiązkowy
Język wykładowy	niemiecki
Koordynator	dr Bartosz Buć
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	pracownicy Katedry Germanistyki

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

#### 1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
1		15							1

#### 1.2. Sposób realizacji zajęć

x zajęcia w formie tradycyjnej

x zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

#### 1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie z oceną.

W przypadku zaliczenia z oceną możliwa forma zdalna, jak i tradycyjna ustnie.

### 2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Ukończone studia pierwszego stopnia, osiągnięte efekty kształcenia dla studiów pierwszego stopnia, znajomość języka niemieckiego na poziomie C1, wybór specjalizacji translatorycznej.

### 3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

#### 3.1 Cele przedmiotu

C1	Doskonalenie umiejętności tłumaczenia ustnego.
C2	Utrwalenie i doskonalenie technik i strategii stosowanych w tłumaczeniu ustnym.
C3	Poszerzanie znajomości słownictwa fachowego oraz doskonalenie sprawności rozumienia ze słuchu i mówienia w języku obcym.
C4	Doskonalenie umiejętności retorycznych oraz radzenia sobie ze stresem związanym z wystąpieniami publicznymi.

#### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup>
EK_01	Student zna w pogłębionym stopniu teorię, problematykę, zaawansowaną metodologię i terminologię oraz złożoność zagadnień związanych z przekładoznawstwem oraz kierunki rozwoju przekładoznawstwa	K_Wo5 K_Wo6 K_Wo7
EK_02	Student zna w pogłębionym stopniu zasady sporządzania na poziomie zaawansowanym specjalistycznych ustnych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki	K_Wo5 K_Wo6 K_Wo7
EK_03	Student zna w pogłębionym stopniu problematykę i realia geograficzne, historyczne, kulturowe, polityczne, gospodarcze i społeczne oraz zachodzące między nimi relacje, zasady działania systemów i instytucji edukacyjnych, literackich, kulturalno-oświatowych, tłumaczeniowych i in. oraz uwarunkowania funkcjonowania edukacji językowej, kulturalnej i translatorycznej w krajach niemieckiego obszaru językowego	K_Wo5 K_Wo6 K_Wo7
EK_04	Student potrafi posługiwać się w stopniu pogłębionym metodologią językoznawczą, literaturoznawczą i kulturoznawczą w języku niemieckim i polskim w prezentacji zagadnień i wykonywaniu zadań w zakresie przekładoznawstwa	K_Uo2 K_Uo3 K_Uo4 K_Uo5
EK_05	Student potrafi komunikować się ustnie w języku niemieckim na tematy specjalistyczne ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców z wykorzystaniem różnych technik komunikacyjnych w zakresie wybranej specjalności	K_Uo2 K_Uo3 K_Uo6
EK_06	Student krytycznie ocenia nabytą i ugruntowaną wiedzę z zakresu filologii germańskiej	K_Ko1 K_Ko4

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

### 3.3 Treści programowe

#### A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne
---------------------

#### B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

<b>Treści merytoryczne</b>
----------------------------

Elementy retoryki.
--------------------

Ćwiczenie technik notacji.
----------------------------

Ćwiczenia w parafrazowaniu i streszczaniu.
--------------------------------------------

Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu konsekutywnym (unilateralnym) j. niemiecki – j. polski
-------------------------------------------------------------------------------------------

Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu konsekutywnym (unilateralnym) j. polski – j. niemiecki.
--------------------------------------------------------------------------------------------

Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu konsekutywnym (bilateralnym) – tłumaczenie środowiskowe.
---------------------------------------------------------------------------------------------

### 3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia i zajęcia praktyczne, praca w parach, praca indywidualna, praca projektowa, obejmujące:

- ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu ustnym, a także na rozwijanie pamięci,
- doskonalenie umiejętności koncentracji, selektywnego oraz globalnego słuchania i czytania tekstów w języku wyjściowym oraz produkcji spójnych tekstów w języku docelowym,
- ćwiczenia doskonalące umiejętności retoryczne,
- ćwiczenia relaksujące i wspomagające koncentrację (opanowanie stresu).

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw., ...)
EK_01	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium ustne	Ćw.
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium ustne	Ćw.
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium ustne	Ćw.
EK_04	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium ustne	Ćw.
EK_05	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium ustne	Ćw.
EK_06	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium ustne	Ćw.

### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

- |                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"><li>- aktywny udział w tłumaczeniu ustnym i korekcie tłumaczeń w trakcie zajęć</li><li>- ustne tłumaczenie na język polski i niemiecki słuchanego tekstu (długość tekstu maks. do 5 minut).</li></ul> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Warunkiem uzyskania pozytywnej oceny z zaliczenia na ocenę jest uzyskanie min. 60% punktów z zadań sprawdzających wiedzę i umiejętności z zakresu treści programowych wymienionych w niniejszym sylabusie.

## 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z planu studiów	15
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	3
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	12
SUMA GODZIN	30
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	1

\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

## 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

## 7. LITERATURA

### Literatura podstawowa:

Florczak, Jacek (2013): *Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka*. Warszawa: C. H. Beck.

Kautz, Ulrich (2000): *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München: Goethe-Institut, Iudicium.

Tryuk, Małgorzata (2006): *Przekład ustny środowiskowy*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Tryuk, Małgorzata (2007): *Przekład ustny konferencyjny*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

### Literatura uzupełniająca:

Best, Joanna / Kalina, Sylvia (Hrsg.) (2002): *Übersetzen und Dolmetschen*. Tübingen / Basel: Francke.

Dąbmska-Prokop, Urszula (red.) (2000): *Mały poradnik przekładoznawstwa*. Częstochowa: Wydawnictwo WSJO.

Gillies, Andrew (2004): *Tłumaczenie ustne. Nowy poradnik dla studentów*. Kraków: Tertium.

Gillies, Andrew (2007): *Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych*. Kraków: Tertium.

Małgorzewicz, Anna (2003): *Prozessorientierte Dolmetschdidaktik*. Wrocław: ATUT.

Małgorzewicz, Anna (2010): *Translation: Theorie, Praxis, Didaktik*. Dresden/Wrocław: Neisse Verlag.

Rozan, Jean-François (2005): *Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym - Notetaking in consecutive interpreting*. Kraków: Wydawnictwo „Tertium”.

Najnowsze publikacje o charakterze naukowym oraz materiały z prasy bieżącej i zasobów internetowych, zgodne z treściami merytorycznymi przedmiotu.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej